

3



林秀娟 女士

閩南語 / 散文類 / 社會組

得獎作品 /

柴杙

【得獎感言】

驚分buē清，只驚mī願分。

你所堅持ê代誌，無定著ē結果mā無一定ē tī你ê眼前發生。M-kò，信念就tshan-tshiūnn一樑樹。你無栽一樑，你ê心mī是tsiānn做渡鳥就是水藻。Sóo-tì，tshiánn保持信心kap樂觀。信心是壓船石，hōo你擔著大風大浪mī驚搖。樂觀是心滿意足，hōo你心定目睞金，buē一日到暗心肝十个五个，抽籤koh算命。靜心等待樹願意開花結果ê時間。我是有福氣ê人，tī我ê年間有法得承接先人ê手路色緻kap向時濟濟人無法得著得ê茄仔色。

柴 杣

阮翁tiàm市府ê周刊讀著德國新住民所刊登ê「德文學習交流分享會」。

伊问我kám-ū興趣參加。

我斟酌tsîn地點hām時間，tìm頭應好。

Suî後無偌久，我就接著阮翁按公司寄來ê電子批「我已經kā你報好名」。

讀著批，喙角tsiânn做看著閃閃日鬚，suî跳出海面ê串仔魚ê腰身雋款。

Tî分享會進前，我所認捌ê德國新住民ê面模仔thik-tû冷戰年間美、蘇兩國tiàm東、西兩德ê駐軍hām按序大hia聽來ê分享。

西德tî1958年至1973年間bat有大量按義大利、希臘、西班牙、摩洛哥、突尼西亞、前南斯拉夫、南韓、葡萄牙、土耳其來ê Gastarbeiter（客工）。

東德有古巴、安哥拉、莫三比克、波蘭hām1980年行入西德人行跤花世界ê泰國新住民。

繼落來，應當就是阮tsia-ê羅馬尼亞、印尼等等ê新住民。

阮翁仔某所tuà ê所在，現此時tuì我來講是一個小小聯合國。

二樓厝邊是按哈薩克tíng-lái德國倚親申請加入德國籍ê德國裔哈薩克人。

伊tî飼雞場做送貨員。

伊捷捷會提一盒公司分配hōo員工福利ê水洗雞卵做下班ê等路，我會做臺灣ê菠蘿麵包iáh-sî德國酸酵母麺（Sauerteigbrot）等等做伴手。

對街ê厝邊是按美國來德國駐軍ê少年翁仔某，爸母反對共產黨，tî個因仔時就炁個按遠兜ê阿爾巴尼亞來到西德釘根生滌。

隔壁棟mā有按巴基斯坦來德國駛kè-thîng-tshia落尾tsham德國女子tsiânn做龍鳳成家立

業 ê 厥邊。

Mā 有疼惜我 tsit 个比個按 koh 較遠兜所在來到 tsia，三不五時會來阮 tsia tsham 我分享個 tī 果菜合作社 ê 員工福利，上鮮菜蔬 iāh-sī 在檯黃果子 ê 波蘭、羅馬尼亞 厥邊。

Tsia-ê 厥邊 lóng 是一本冊 hōo 我 時時 檢視 家己 ê 「認為」 焦 hōo 他人 ê 困擾。

Mā 捷捷思考個 ê 「認為」 是按怎會 hōo 我 感覺 無四序，甚至心狂火著。

最後，得著認捌他人 hām 自我 ê 「認為」 是啟放 無四序 上好 ê 解藥。

親像出生 tī 蘇聯 年間 亞美尼亞 ê Armin (化名)。

伊 ê 阿爸 是 亞美尼亞 人，伊 ê 阿母 是 露西亞 人，伊 ê 牽手 是 出生 tī 史達林 ê 故鄉 「喬治亞」 ê 德國 後裔。

伊 hām 伊 ê 牵手 是 tī 彼久 mī-kuán 你 是 mī 是 露西亞 人，只要 蘇聯 認為 你 是 家己人，你 就 有 義務 uī 個 tsiūnn 戰場 uī 國家 犧牲，所致 年歲 一 到 lóng ài 做 兵 ê 蘇軍 奉 兵隊 相 振 捷，成 做 龍鳳。

蘇聯 解體 了 後，Armin ê 牵手 想 beh hōo 序細 有 koh 較好 ê 生活 環境 hām 教育 環境。

個 最後 決定 搬離 粒積 幾 仔 匀 ê 亞美尼亞 hām 喬治亞，īng 個 某 德國 喬 ê 身份 申請 德國 國籍 歸化 法 內 底 ê 這條 「 凡 家族 族譜 有 德國 人 ê 海外 人士，lóng 會 得 使用 tsit 條 法規 申請 入籍 」。

阮翁 ê 前 女朋友，18 歲 離搬 波蘭 時 mā-sī īng tsit 條 離開 hit-ê hōo 伊 無法 得 故氣 ê 波蘭，一個人 孤單 來到 西德 重新 生活。

Armin tsham 已經 歸化 德國 國籍 ê 太太 按 遠兜 ê 亞美尼亞 搬來 德國 pīng 致心 tī 伊 虔心 信仰 ê 教會 作 稽 一段 時間 了 後，伊 收著 教會 ê 通知。

「 根據 現行 法條 規定，所有 ê 外籍 人士 tiām 德國 作 稽，必 須 出示 德文 證書 B1 級 檢定。」

Tiām 德國 tuà beh 超過 十 冬，德文 聽、說 已經 真 輾 轉 ê Armin，收著 教會 ê 通知 伊 真 清楚 無 這 張 「 證書 」，伊 無法 得 繼續 做 tsit 份 濟濟 人 看 buē 入 目 ê 雜工。

伊開始參加VHS (Volkshochschule / 國民學校) hām各種交流會。

我就是tiām tsit个交流會認捌伊ê故事。

我所參加ê交流會，hit回ê主題是「 Meine Wünsche 」（我ê願望）。

Hit日tī所有ê人一一紹介家己按佢落來，字姓了後，一位tsham Armin坐嚮位ê少年查某囡仔擰手講伊beh換位，伊無beh tsham露西亞人坐做伙。

面對tsit位按喬治亞來ê少年查某囡仔ê要求，阮其他參加ê人除了tī心肝內感覺伊真無禮數掠外mā無人加講寡啥物。

起因tsham伊坐嚮位ê Armin tui惡確確ê拆意一肩仔心狂火著lóng無，阮tsia-ê外人有啥物理由好出喙。

座位重新洗牌了後，阮開始談家己ê願望，隨後tī字句內底揣文法結構問題。

不而過，逐家lóng是外地人，所致……文法結構綴風飛去窗仔外，阮繼續用家己ê方式鬥人講德文文法是一節koh一節ê車廂纏綴車母聊聊á駛tī鐵枝路。

Tī lóng beh相嚮ê「我向望ē-tàng揣著khang-khuè hōo我有機會四界行跤花iāh-sī囡仔ē-tàng koh較勢讀書tsiānn做醫生」等等ê願望內底。

Armin ê願望是「設使，我ē-tàng tsiānn做一位總統，我beh推揀tsit个世界無任何武器，來減少戰爭hām仇恨hōo lán mā免一直豬八戒拜天公，相劏」。

Armin一講suah tuì phuāh tiām領頸ê十字架phuāh-liān sueh一聲「Amen」。

Tng阮濟濟人猶tih思量Armin遠大ê願望，hit位要求換位ê喬治亞少年查某gín仔suī氣佛佛講「你是露西亞人，he是無可能ê代誌」。

聽著tsit位想beh利用一年「Au-pair」（互惠生）時間換做長期tiām德國作穡趁大錢ê少年查某gín仔按呢歹聲歎ê歛逝。

Armin無起呸面匀匀仔繼喙尾講「我是蘇聯年間出世ê亞美尼亞人，我ê阿爸是亞美尼亞人，我ê阿母是露西亞人」。

「Hngh！你就是露西亞人」少年查某囡仔應。

Armin無繼續繼喙尾，阮mā無一個人beh kā跤伸落漸塗。

一位按斯里蘭卡分來羅馬尼亞，現此時tsham翁婿做伙tiàm田園作穡ê太太tuì Armin講「我想lán人類猶是需要武器，起因黑武士m̄知當時會來」。

本tsiānn kiōng beh薦khì花，又閣開kah花滿山坪。

逐家笑kah tīng-tang-hàinn，開始phò黑武士tsit粒豆。

Armin因為年間tsham阮有淡薄仔無相嚮，伊m̄-bat黑武士，阮逐家七喙八舌tsham伊分享。

伊耳仔覆覆聽了笑講「黑武士來地球進前，lán人類已經tsham恐龍相嚮無tih看一个影跡」。

我手擰起來講「億講--ooh！無在穩hit時ê人類lóng " To Infinity and Beyond "」（飛向宇宙，浩瀚無垠）。

Armin kā伊hit粒tsham戈巴契夫相嚮ê頭掌幾liàn講「我到tann iáu-buē綴著英文ê速度」。

逐家聽伊按呢講應講「阮ê德語mā是綴buē著你ê跤後蹬」。

Armin聽suah講「Sui-bóng，猶原聽無黑武士kah巴斯光年是啥物件，m̄-koh感謝逐家無棄嫌我ê預願」。

「我mā無啥理解蘇聯年間ê代誌，就使我mā bat綴過冷戰年間」我講。

一位按加拿大來ê太太繼喙尾講「tī hit个年間做兵真辛苦，著m̄著」。

「辛苦suah是減少腹肚tháng-á會叫kah你會掠做飼一堆鳥鼠tī厝」Armin有淡薄仔無啥意愛談tsit件代誌ê表情。

阮無閣接續tsit个話題，時間mā沓沓仔行到尾聲。

離開交流會，我tsham Armin做伙行去公車牌等車。

Tī-leh等車ê過程，伊問我臺灣hām中國ê問題。

我mā tsham伊分享我有tsham伊相嚮ê問題。

我是人講ê芋仔番薯，m̄-bat tuà過眷村。

交著眷村 ê 男朋友，個兜 ê 人講阮 mī-sī 中國人 buē-tàng tsham 個後生交往。

我 tuì 感情 ê 態度一直是冇緣做牽手，無緣做朋友，若是緣份是淺甲連朋友 lóng 無法得做，我 mā 會 kā 鴨卵擲過山 buē mī 甘願 koh 四界放刀。

Mī-koh 聽著 tsham 阮 媽媽相嚮是彼久人稱本省人嫁 hōo 外省人 ê 序大，男朋友 ê 媽媽稱呼我是破帆，mī-sī 正統 ê 中國人無資格 tsham 個來往。

我氣 kah buē 記得禮教，卸世卸眾。

大漢 tuì 政治無概念 mā 無興頭 ê 我，無想 beh tsham 朋友規囉規黨做嚮事，朋友講我是中國人 ná ē-tàng kā 國家大事放外外。

講 suah, Armin 笑甲 吻跤翹應答「我 mā 是」。

因為 tsit 件代誌，瞬間兩個差 beh 20 歲 ê 人倚 tiām 全一个烏影內底，無分年間 iāh-sī 地區。

我頭擔擔看無一片雲庇 ê 天講「紅龜生蟲，真龜怪。逐家 lóng 向望十个囡仔十樣生，是按怎塘著 tsia-ê 代誌，逐家 lóng 十二點，揷十二下，一點仔 lóng buē 改變 suah 惡確確 tsham 人交繩」。

「因為擰頭旗 ê 人毛 mī 著路。」 Armin 應。

步頻我想著近來喬治亞人 tī 德國 ê 示威遊行，抗議露西亞。

「好事來，萬事煞，觀音佛祖來擺撥」我笑 tuì Armin 講這句，阿母在生時上捷講 ê 一段話。

兩人繼續經絲一睞仔，Armin ê 巴士 mā 莎莎仔入站。

「人生有濟濟對頭風，人生有濟濟柴杆愛過，保持信仰著 buē kā 家已送去他人所準備 ê 狗蟻岫」 Armin 笑講。

車幫到位，阮握手 sueh 相辭。

Armin tsiūnn 車了後，倚 tiām 車門邊擺手再次 sueh 相辭。

我 ná 摆手 ná 想愛沙尼亞 ê tsit 韻電影《1944》。

Tī 人類 ê 自私內底，粗糠歸粗糠，冇票還有票 lóng mī 是 hōo 禁聲 ê 人會當決定--ê。

Tsiūnn公車了後，我想著阮兜公車牌附近ê墓園。

落車了後，我行到整理kah宛然花園ê墓園。

一个一个看，一个一个想，個行過啥物款ê路途。

尤其是hia--ê tsham阮父母相嚮tī hit个無安定年間出世ê人。

想啊想，我想著kā 30年戰爭當做生理tih經營ê Wallenstein mā想著其他ê戰爭。

Tī tsit个大暑ê下晡，我步頻起交懊惄。

Ná行ná pōo tsit段久年讀過ê一段碑文。

Lán-ê仇恨是自卑ê龜跤。

Mā-sī一面照妖鏡，照出lán-ê控閻。

Hōo仇恨行入寧靜，hōo仇恨ê齷齪火tsiānn做柴槁hōo伊柴槁點火較光油。

只要lán願意khì聽，願意khì理解。

仇恨ê齷齪火會tsiānn做溫暖家己iā溫暖他人ê柴tsau mā會uī家己揣著一塊大水柴。

越轉身行轉khì hit位有柴椅ê墓石前，我靜靜á聽執意beh uì樹仔、花蕊、墓石行過ê風。

我想人生ê鹹、甜、酸、苦、澀最後lóng會tsiānn做一个無色、無味、無形體ê無。

Lán tsit時猶有形、猶有體、猶有色、猶有味，是因為lán是tsit个年間ê一物。

不而過，mī-kuán lán是佗一个年間ê一物。

Lán lóng親像tsia-ê樹、tsia-ê花蕊、tsia-ê墓石嚮款。

不斷輪迴，不斷進化，不斷tī家己hām他人ê四序、無四序走揣四序，mā tī紛紛亂亂、鬱鬱悶悶之中保有自我，繼續向行前。